

MULTIKULTURANG PAMAYANAN AT PAKIKIPAG-UGNAYAN

たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう
多文化 共生と国際交流

ANO ANG ISANG MULTIKULTURANG PAMAYANAN

Isang pamayanan na binubuo ng iba't-ibang lahi at kultura ngunit tinatanggap at nirerespeto ng isa't-isa ang mga pagkakaiba ng mga ito. Ang lahat ay nagkakaisa bilang membro ng pamayanan. (Ayon sa report noong Marso 2006 ng Ministry of Internal Affairs and Communications kaugnay sa isang multikulturang pamayanan.) Sa Koshigaya, ipinapatupad ang patataguyod ng isang multikulturang pamayanan habang tinatanggap at nirerespeto ng isa't-isa sa kabila ng pagkakaiba ng kaugalian at kultura. Pinu-promote din ng siyudad ang pagkakaroon ng cultural exchange activities at kasama sa exchanges ang sister-city relations ng Koshigaya at Campbellton – Australia.
IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●MGA DAYUHAN SA KOSHIGAYA

Ang bilang ng mga dayuhan na nakatira sa Koshigaya ay 8,479 (as of April 1, 2024). Kung titingnan sa total na populasyon ng siyudad, umabot ito ng 2.47%. Ang mga ito ay mula sa iba't-ibang bansa (87 countreis) at ang pinaka marami ay mula sa bansang China, Vietman, Philippines, Korea, Bangladesh at iba pa. Ang monthly update kaugnay sa bilang at top 10 monthly population ng mga dayuhan na nakatira sa Koshigaya ay mababasa sa website ng siyudad.
IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●PLANO PARA SA PROMOSYON NG ISANG MULTIKULTURANG PAMAYANAN

Plano kaugnay sa pag-promote ng isang multikulturang pamayanan sa Koshigaya na ipapatupad sa 5 taon mula 2020. Ang bawat residente, Hapon man o dayuhan ay magkakaisa habang tinatanggap at nirerespeto ng bawat isa ang pagkakaiba ng bawat kaugalian at kultura.
IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●KOSHIGAYA CITY WEBSITE, MABABASA SA IBANG WIKA

Ang website ng Koshigaya ay pwedeng mabasa sa ibang wika gamit ang automatic translation service ng website. Pumili ng language o wika sa kanang itaas ng pahina.
MGA WIKA NA PWEDE: English, Chinese, Korean, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Bengali, Nepali, Thai and Burmese
IMPORMASYON: Public Relations and City Promotion Section
(KOHU CITY PROMOTION KA), ☎048-967-1325

【「多文化 共生」って?】

多文化 共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化 共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、越谷市多文化 共生推進プランに基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化 共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。

【問合せ】 市民活動支援課
☎963-9114



●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、令和6年4月1日現在、8,479人で、本市の総人口に占める割合は 2.47%となっています。国籍別でみると、上位5つは、多い順に、中国・ベトナム・フィリピン・韓国・バングラデシュとなっており、全体では、87の国・地域出身の方々が市内で生活しています。毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114



http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi /kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html

●越谷市多文化 共生推進プラン

越谷市では、日本人市民、外国人市民が多様な文化を尊重し、互いにちがいを認め合いながら共に生きる多文化 共生を進めるため、「越谷市多文化 共生推進プラン（2020年度～2025年度）」を策定しました。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。ページ右上にある『Language』から、読みたい言語をクリックしてください。

【対応言語】 11言語（英語、中国語（簡体、繁体）、ハングル、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、ベンガル語、ネパール語、タイ語、ミャンマー語）

【問合せ】 広報シティプロモーション課 ☎967-1325

●INFORMATION CORNER (i-corner) FOR FOREIGN RESIDENTS

Ang iba't-ibang impormasyon na makakatulong sa mga dayuhan na naninirahan sa Koshigaya ay makukuha sa i-corner, isang information rack para sa multilingual na impormasyon at iba pa. Ang mga ito ay sinasalin ng mga boluntaryo at nakasalin sa iba't-ibang wika.

SAAN: Sa main building ng city hall

1F: Malapit sa general information desk at
Citizen's Affairs Section (SHIMIN KA)

3F: Community Activity Support Section (sa may elevator)

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●KOSHIGAYA MESSENGER

Isang multi-lingwal newsletter para sa mga dayuhang residente na lumalabas kada unang lingo ng buwan. Ito ay naglalaman ng iskedyul ng Japanese Language classes ng siyudad at impormasyon na kinukuha mula sa city paper [koho Koshigaya].

*Pwede rin itong ma-access sa city website at Instagram.

AVAILABLE NA WIKA: English, Filipino, Chinese, Vietnamese at simple Japanese

SAAN MAKUKUHA: malapit sa exit gate ng train stations

(Sengendai, Obukuro, Kita-Koshigaya, Koshigaya, Minami Koshigaya, Shin-Koshigaya, Gamo, Shinden at Takesato), information corner for foreign residents, public facilities ng siyudad (city hall branch, community centers, library atbp.)



IMPORMASYON:

Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●KOSHIGAYA CITY GUIDEBOOK

Naglalaman ng pangkalahatang impormasyon tulad ng mga administratibong pag-proseso kaugnay sa mga notipikasyon, buwis, child-rearing programs, at iba pang impormasyon na magagamit at may kaugnayan sa pamumuhay dito sa Japan.

AVAILABLE NA WIKA: English, Chinese, Filipino

SAAN MAKUKUHA: Information corner (i-corner) for foreign residents, public facilities ng siyudad (city hall branch, community centers, at iba pa)

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●MULTI-LINGWAL NA IMPORMASYON KAUGNAY SA PAGTATAPON NG BASURA

Sundin ang tamang paghiwalay at pagtapon ng basura. Malaki ang maitulong nito sa pagbawas ng sobrang dami ng basura. Ang iskedyul ng pagkolekta ay depende kung saang distrito nakatira. Tingnan sa Koshigaya Garbage Collection Calendar ang detalye.

AVAILABLE NA WIKA: English, Chinese, Korean Portuguese

SAAN MAKUKUHA NG KOPYA:

Reycle Plaza, information corner for foreign residents

IMPORMASYON: Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●外国人 i コーナー (多言語情報提供ラック)

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいて翻訳しています。

【場所】 ①総合受付横、②市民課前 (越谷市役所本庁舎1階)、③市民活動支援課前 (越谷市役所本庁舎3階エレベーターホール)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●コシガヤメッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがや」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページや多文化イン스타그램からもご覧になれます。

【対応言語】 5言語 (英語、フィリピン語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語)

【配布場所】 鉄道各駅 (せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅)、外国人 i コーナー、市内公共施設 (北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●市民ガイドブック (多言語版)

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語でのお役立ち情報なども掲載しています。

【対応言語】 2言語 (英語、中国語)

※フィリピン語とベトナム語は今後発行する予定です。

【配布場所】 外国人 i コーナー、市内公共施設

(北部・南部出張所、各地区センター・公民館など)

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

【対応言語】 4言語 (英語、中国語、ハングル、ポルトガル語)

【配布場所】 リサイクルプラザ、外国人 i コーナー

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

●DISASTER PREPAREDNESS GUIDEBOOK

Ang impormasyon kaugnay sa paghahanda ng anumang kalamidad o disaster ay binubuo sa isang libro. Gamitin ito sa mga paghahanda ng pagtugon tuwing may disaster, at upang maproktehan ang sarili at mahal sa buhay.

AVAILABLE NA WIKA: English, Chinese, Vietnamese

SAAN MAKUKUHA NG KOPYA:

Crisis Management Office (KIKI KANRI SHITSU)

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

PROGRAMA AT PROYEKTO SA PAG-PROMOTE NG ISANG MULTIKULTURANG PAMAYANAN

●DISASTER PREVENTION DRILL PARA SA MGA DAYUHAN

Upang maging handa at may alam kung ano ang dapat gawin tuwing may lindol, sunog at iba pang kalamidad, magkakaroon ng drill kaugnay sa mga ito. May volunteer interpreter para sa mga nahihirapan sa wikang Hapon.

KAILAN: Sa buwan ng Hunyo bawat taon

SAAN: Koshigaya Fire Department (Osawa 2-10-15)

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●ORIENTATION ON LIVING IN KOSHIGAYA FOR FOREIGN RESIDENTS, MOTTO SHIRITAI KOSHIGAYA

Ang programang ito ay upang maging kumportable, masaya, at maganda ang paninirahan ng mga dayuhan sa Koshigaya. Magkakaroon ng oryentasyon o pagbibigay ng impormasyon na makakatulong kaugnay sa pamumuhay at bus tour sa mga facilities at tourist spots ng siyudad upang lalong magustuhan ang buhay dito sa Koshigaya.

KAILAN: Sa buwan ng Nobyembre bawat taon

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●SEMINAR PARA SA MGA BOLUNTARYONG INTERPRETERS O TAGAPAGSALIN

Seminar (1 - 2 beses sa isang taon) para sa boluntaryong tagapagsalin na naka rehistro sa Kohigaya. Ang iskedyul ay malalaman kapag malapit na ang seminar. Ito ay pagkakataon ng mga volunteers na makapag *level up* at makakapag palitan ng opinyon, kaalaman at iba pa patungo sa isang multikulturang pamayanan.

IMPORMASYON: Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●JAPANESE LANGUAGE TUTORS

Inisyatibo ng Koshigaya City Board of Education sa tulong ng Koshigaya International Association upang makapag padala ng Japanese Language tutors sa mga batang nasa elementarya at junior high school na kailangan ng tulong upang matuto ng wikang Hapon.

IMPORMASYON: School General Affairs Section

(GAKUMU KA), ☎048-963-9291

●多言語版 越谷市総合防災ガイドブック

越谷市の災害リスクと災害への備えに関する情報などを一冊にまとめています。このガイドブックを活用し、状況に
お応じた適切な行動をとみましょう。命の危険を感じたら迷う
ことなく自主的に避難行動をとみましょう。

【対応言語】4言語（英語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語）

【配布場所】危機管理室

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

【多文化共生推進事業】

●外国人市民と一緒に防災訓練

地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火
訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食
づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳
翻訳ボランティアの方をお願いしています。

【開催時期】毎年6月ごろ

【開催場所】越谷市消防局（越谷市大沢2-10-15）

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●外国人市民のための生活オリエンテーション 「もっと知りたい！越谷」

越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の
特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミ
の分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるような
オリエンテーションを実施しています。

【開催時期】毎年11月ごろ

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●通訳翻訳ボランティア学習会

通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多
文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的
に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり
次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますの
で、ぜひご参加ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

●日本語指導員派遣事業

越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実
を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・
中学校に日本語指導員を派遣しています。

【問合せ】学務課 ☎963-9291

PAG-AARAL NG WIKANG HAPON O JAPANESE LANGUAGE

にほんごを学べる場所・団体
【日本語を学べる場所・団体】

●JAPANESE LANGUAGE CLASSES SA KOSHIGAYA CITY

May mga Japanese Language sa Koshigaya na pinapatakbo ng mga volunteers. Hindi kailangan ng reserbasyon kaya kung interesado at gustong mag-aral, direktang magpunta sa venue. Ang detalyeng iskedyul nito kada buwan ay mababasa sa Koshigaya Messenger, isang monthly newsletter or information para sa mga foreign residents.

① Nihongo Circle

Kailan: Miyerkules, 10:00am – 12:00noon
Saan: Central Community Center, 4F or 5F
Magkano: ¥100/lesson; ¥100 for childcare

② Kosumo Nihongo Salon

Kailan: Miyerkules, 7:00pm – 8:30pm
Saan: Gender Equality Support Center
(Hot Koshigaya)
Magkano: ¥100/lesson

③ Nihongo de GO!

Kailan: Biyernes, 1:30pm – 3:30pm
Saan: (1) Coop Plaza Koshigaya
(2) Gamo Community Center
Magkano: ¥100/lesson

④ Lingual Koshigaya

Kailan: Sabado, 10:00am – 12:00noon
Saan: Central Community Center, 5F
Magkano: Libre

⑤ Tabunka Kodomo Gakushu Juku [Libre]

Kailan: Ika-1 at ika-3 Sabado ng buwan,
1:30pm – 3:30pm
Saan: Community Activity Support Center, 5F
Magkano: Libre

⑥ Kosumo Kodomo Kyoshitsu

Kailan: Sabado, 1:30pm – 3:30pm
*Walang pasok sa ika-5 Sabado ng buwan.
Saan: Saitama Resona Bank Sengendai Branch 3F
Resona YOUTH BASE
Magkano: Libre

⑦ Kosumo Nihongo Salon Sengendai

Kailan: Sabado, 1:30pm – 3:30pm
*Walang pasok sa ika-5 Sabado ng buwan.
Saan: Saitama Resona Bank Sengendai Branch 3F
Resona YOUTH BASE
Magkano: Libre

IMPORMASYON:

Koshigaya International Association
(KOSHIGAYASHI KOKUSAI KORYU KYOKAI), ☎048-960-3350
Community Activity Support Section
(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

●市内の各日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳しいスケジュールは、毎月の「コシガヤメッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

①日本語サークル

【時間】水曜日 午前10時～午前12時
【場所】中央市民会館4階または5階
【費用】100円/回、保育あり（100円/家族）

②コスモにほんごサロン ☎【費用】100円/回

【時間】水曜日 午後7時～午後8時30分
【場所】男女共同参画支援センターほっと越谷

③日本語でGO! ☎【費用】100円/回

【時間】金曜日 午後1時30分～午後3時30分
【場所】コーププラザ越谷、蒲生地区センター
または南越谷地区センター

④リンガル・こしがや ☎【費用】無料

【時間】土曜日 午前10時～午前12時
【場所】中央市民会館5階

⑤多文化こども学習塾 ☎【費用】無料

【時間】第1・3土曜日 午後1時30分～午後3時30分
【場所】越谷ツインシティBシティ 5階、
越谷市市民活動支援センター

⑥コスモ子ども教室 ☎【費用】無料

【時間】毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分
※第5土曜日は休みます
【場所】埼玉りそな銀行せんげん台支店3階りそな YOUTH BASE

⑦コスモにほんごサロンせんげん台 ☎【費用】無料

【時間】毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分
※第5土曜日は休みます
【場所】埼玉りそな銀行せんげん台支店3階りそな YOUTH BASE

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

市民活動支援課 ☎963-9114

●BUNKYO UNIVERSITY

JAPANESE LANGUAGE CLASSES

Japanese Language Classes para sa dayuhan na nakatira sa Japan na ang magtuturo ay mga student teachers ng Bunkyo University. Mayroong level check (placement test: basic, beginners, intermediate) sa unang araw ng klase.

ISKEDYUL: Spring Course (25 sessions),

Autumn Course (25sessions), Winter Course (10 sessions)

KAILAN: Martes at Biyernes; 6:30pm – 8:00pm

SAAN: Bunkyo University Koshigaya Campus

(Koshigay-shi Minami Ogishima 3337)

MAGKANO: ¥19,000 (spring, autumn) / ¥8,000 (winter)

IMPORMASYON:

Bunkyo University Regional Collaboration Center

(BUNKYO DAIGAKU CHIIKI RENKEI SENTA)

☎0120-160-449 (Toll-free dial) / ☎048-974-8811

●文教大学「外国人のための日本語講座」

文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。

【開催時期】春期(全23回)・秋期(全28回)の年間2期間

【実施日時】各期間中の火曜日・金曜日午後6時30分～午後8時

【場所】文教大学 越谷キャンパス(越谷市南荻島3337)

【受講料】春期18,400円、秋期22,400円

【問合せ】文教大学 地域連携センター

☎0120-160-449 (フリーダイヤル)、☎048-974-8811

●KOSHIGAYA INTERNATIONAL ASSOCIATION (KIA)

Maliban sa mga programa kaugnay sa sister city relations ng Koshigaya at Campbelltown – Australia, may mga exchanges o programa rin para sa mga dayuhan na residente o nagtatrabaho sa Koshigaya.



IMPORMASYON: Koshigaya International Association (KOSHIGAYA KOKUSAI KORYU KYOKAI), ☎048-960-3350

●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association) は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。

【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

KOSHIGAYA-CAMPBELLTOWN SISTER CITY RELATIONS

Nagsimula ang sister-city relations ng Koshigaya City at Campbelltown New South Wales Australia noong Abril 11, 1984. Sa pamamagitan ng mga exchange programs at iba pa, ang bawat city ay nagkakaroon ng mas malalim na relasyon, pagkakaunawan sa halip ng pagkakaiba ng kaugalian at kultura, at lalong mas napalawak ang internasyunal na pananaw ng bawat siyudad.

【姉妹都市キャンベルタウン市】

1984年(昭和59年)4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。

●PAGKABUO NG SISTER-CITY RELATIONS

Noong 1981, ipinarating ng Koshigaya City sa Australia – Japan Foundation ang intensyon na magkaroon ng koneksyon o sister-city relations sa isang lugar na sakop ng Australia. At sa symposium noong Abril 1982 na pinamunuan ng foundation, ipinapakilala nito ang Campbelltown City bilang isa sa mga lugar na gusto ring magkaroon ng sister-city relations sa Japan. Ang mayor ng Campbelltown na sumali sa nasabing symposium ay nagtakda ng friendly visit sa Koshigaya at pagkatapos ay nagpahayag ito ng intensyon na gusto ring maging sister-city sa Koshigaya dahil pareho ang mga geographical conditions na hinahanap nito. Nagkaroon ng mutual visits ang bawat mayor ng siyudad at napalalim ang koneksyon nito hanggang sa nabuo ng opisyal ang sister-city relations ng Campbelltown at Koshigaya.

●姉妹都市提携のきっかけ

越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

●SISTER-CITY EXCHANGE PROGRAMS

Napakaraming exchange programs na nangyari sa pagitan ng Campbelltown at Koshigaya. Isa dito ang nagsimula noong 1985 na Youth Delegation Programs kung saan ang delegasyon mula sa Campbelltown ay nag homestay sa Koshigaya. At ang Koshigaya naman ay nagpadala rin ng youth delegation sa Campbelltown sa susunod na taon, 1986. At sa pagdiriwang ng milestones ng relasyon, nagkakaroon din ng mga official visits ang iilang opisyal ng bawat siyudad sa panahon ng anniversary events.

Gumawa ng Koshigaya Park ang Campbelltown sa kanilang lugar at gumawa rin ang Koshigaya ng Campbelltown Park dito sa Koshigaya. Sa pagdiriwang ng ika-200 na foundation day ng Australia noong 1988, nagregalo ang Koshigaya ng isang tea house [Koshigaya Tei] sa Campbelltown. At sa pagdiriwang ng ika-10 anibersaryo ng sister-city relations, nagregalo din ang Campbelltown ng mga ibon galing Australia na naging simula ng pagbukas ang Campbelltown Forest of Wild Birds sa Koshigaya noong 1995. Sa pamamagitan ng mga exchange programs tulad mga nabanggit, napapalakas ang ugnayan ng dalawang siyudad.

PAGTANGGAP NG VOLUNTEERS

●BOLUNTARYONG PROMOTER NG ISANG MULTIKULTURANG PAMAYANAN

Naghahanap at tumatanggap ng mga boluntaryong pwedeng magbigay ng presentasyon kaugnay sa wika, kaugalian, kultura at iba pa tungkol sa sariling bansa sa iba't-ibang lokal na komunidad ng Koshigaya. Ang presentasyon ay kailangan maibigay sa wikang Hapon.

SINO ANG PWEDENG SUMALI:

- 1) Foreign nationals na nakatira, natatrabaho o nag-aaral sa Koshigaya (kasama ang naturalized Japanese)
- 2) Makapagbigay ng presentasyon sa wikang Hapon
- 3) May interes sa pagtataguyod ng isang multikulturang pamayanan at iba pa

MGA GAGAWIN: Magpunta sa schools, community centers at iba pa ng Koshigaya upang magbigay ng presentasyon o magpapakilala ng sariling kultura at iba pa. May mga request din ng pagsulat ng article tungkol sa sariling bansa at ito ay ipa-publish sa Koshigaya Messenger.

HONORARIUM:

- 1) ¥1,000/hour (lecture) + miscellaneous expenses
- 2) ¥2,000/article (*approx. 1200 characters)

PAANO: Kumpletuhin ang registration form at isumite sa opisina ng Community Activity Support Section. Ang porma ay pwedeng ma-download sa website ng siyudad, o di kaya sa magpa-rehistro online (electronic application).

IMPORMASYON: Community Activity Support Section (SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114
FAX : 048-965-7809

E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp



Registration

●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

【ボランティア募集】

●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

【募集対象者】

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方（帰化した方も含む）
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

【活動内容】 学校や公民館などへの訪問や、コシガヤメッセンジャーに執筆する方法で、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

【謝礼】

- ① 講座—1時間あたり1,000円（必要経費は別途支給）
- ② 執筆—A4・1枚1,200字程度で2,000円

【応募方法】 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114

FAX: 965-7809

電子メール: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●TUMATANGGAP NG BOLUNTARYONG TAGAPAGSALIN O INTERPRETERS

Kaunay sa pagtupad ng pagkakaroon ng multilingual na impormasyon, tumatanggap ng mga boluntaryong tagapagsalin o interpreters ang Koshigaya simula noong 2006. Para sa mga interesado, halina at magpalista!

SINO ANG PWEDENG MAGBOLUNTARYO:

- 1) Kahit sino na 18 taong gulang at pataas na nakatira, nagtatrabaho o nag-aaral sa Koshigaya. Para sa mga may foreign nationality, kailangan may bisa o *valid residence status*.
- 2) Makapagsalin ng foreign language to Japanese and vice versa.

ANO/DETALYE: Kung may dokumento na kailangan isalin at iba pa, mag-request ang city hall sa mga volunteers na pwedeng makapagsalin ng mga ito. Ang paraan ng pag-request ay sa pamamagitan ng e-mail.



HONORARYUM:

- 1) ¥1,000/hour (interpretation)
- 2) ¥1,000/page (*approx. 1200 characters per translation)

PAANO: Kumpletuhin ang registration form at isumite sa opisina ng Community Activity Support Section. Ang porma ay pwedeng ma-download sa website ng siyudad, o di kaya magparehistro online (electronic application).

IMPORMASYON: Community Activity Support Section (SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

FAX : 048-965-7809 / E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

Registration ↑

●BOLUNTARYONG HOST FAMILIES

Tumatanggap ng gustong maging host family sa youth delegation galing Campbelltown Australia. Kailangan magpa-rehistro in advance para maging host family.

SINO ANG PWEDE: Residente ng Koshigaya na may extra room na pwedeng makapag-host ng bisita. Kailangan din na makapag-handa ng pagkain habang ang bisita ay nasa bahay o sa period ng pag-homestay.

KAILAN: 12 days (sa buwan ng Setyembre - Oktobre)

ANO ANG GAGAWIN: Mag-host ng 14 - 20-year-olds na youth delegation mula Campbelltown Australia. Kailangan makapag bigay ng oras para sa bisita lalo na sa gabi, weekends, at holidays. Kailangan din itong makapaghatid (8:30am) at sundero (5:30pm) ng mga ito sa city hall tuwing weekdays para makasali sa mga nakahandang programa at iba pa para sa delegasyon.

PAANO: Kontakin ang mga naka-rehistro kapag final na ang iskedyul at tatanungin kung tatanggap ba ng bisita sa kasalukuyang taon



PAANO MAGPA REHISTRO: Kumpletuhin ang porma ng aplikasyon at isumite sa opisina ng Community Activity Support Section o di kaya by FAX o e-mail. Ang porma ay ma-download sa website ng Koshigaya. Pwede ring magpa rehistro online (electronic application).

IMPORMASYON: Community Activity Support Section (SHIMIN KATSUDO SHIEN KA) ☎048-963-9114

FAX : 048-965-7809 / E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

【募集対象者】

- ①原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方（帰化した方も含む）
- ②外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

【活動内容】 通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方にお願ひしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

【謝礼】 ①通訳 - 1時間あたり1,000円

② 翻訳 - A4・1枚1,200字程度で1,000円

【応募方法】 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114
FAX : 965-7809

電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

【募集対象者】 越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

【活動時期】 9月下旬から10月初旬にかけての12日間

【活動内容】 14歳～20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます。また、平日には市役所までの送迎（送り：午前8時30分頃、迎え：午後5時30分頃）をお願いしています。

【活動方法】 事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。

【登録方法】 「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】 市民活動支援課 ☎963-9114・FAX : 965-7809
電子メール : shikatsu@city.koshigaya.lg.jp